

Portuguese

ポルトガル語
/ Português



NPO法人Mother's Tree Japan 妊婦健診note（病院用）

Expressões úteis no exame pré-natal
(para hospitais)



初診①

Primeira consulta①

001



これから妊娠しているか検査します。

Vamos fazer o teste de gravidez.

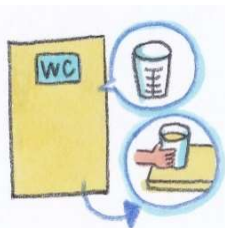
002



尿検査をします。

Vamos fazer o teste de urina.

003



トイレにカップがあります。

Tem um copo apropriado para o teste de urina no banheiro.

004

採尿が終わったらカップを置き場においてください。

Após coletar a urina, coloque o copo no local determinado.

005



診察をします（内診・経膈超音波検査）。

Faremos o exame (exame pélvico / ultrassom transvaginal).

MEMO

初診②

Primeira consulta②

006



下着を取って診察台に座ってください。

Tire a peça íntima e em seguida sente-se na cadeira de exame.

007



妊娠が確認できました（胎嚢（たいのう）がみえた・赤ちゃんの心拍が確認できた）

Confirmamos a sua gravidez (presença do saco gestacional/ presença dos batimentos cardíacos do bebê)

008

赤ちゃんの心拍はまだ確認できていません。

O batimento cardíaco do bebê ainda não foi detectado.

009



○週間後にまた来てください。

Por favor, volte em uma semana.

010



保健所に届出をして母子手帳をもらってください。

Por favor notifique o centro de saúde pública e receba a caderneta materno-infantil.

MEMO

初診③

Primeira consulta③

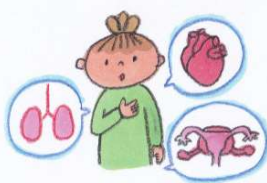
011



予定日は〇月〇日です。

A data prevista do nascimento é __mês / __dia.

012



既往歴について詳しく教えてください。

Por favor, conte-me detalhadamente sobre seu histórico médico.

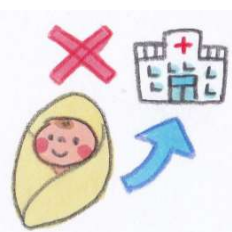
013



双子・多胎児です。

Gêmeos/ gestação múltipla.

014



当院で出産はできません。

Você não poderá dar a luz neste hospital.

015

(大きな病院を紹介します／出産できる病院を探して下さい)

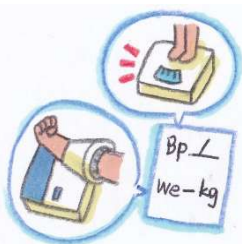
Vamos encaminhá-la a um hospital maior /Procure um hospital onde será possível dar a luz.

MEMO

初診④

Primeira consulta④

016



体重と血圧を測ってメモしておいてください。

Meça a pressão arterial e se pese. Depois, escreva no papel.

017



体重と血圧の測定、尿検査は、毎回診察の前に行ってください。

Antes de cada consulta, sempre medir a pressão arterial/ peso e o teste de urina.

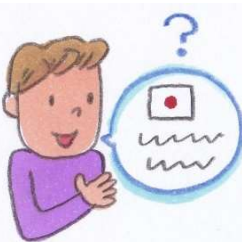
018



日本語はどのくらい分かりますか？
(わからない・ある程度わかる)

Você entende japonês?(não sei・mais ou menos)

019



パートナーは日本語が話せますか？

Seu parceiro sabe falar japonês?

020



日本で産む予定ですか、帰国する予定ですか？

Você está planejando dar à luz no Japão ou planeja retornar ao seu país de origem?

MEMO

初診⑤

Primeira consulta⑤

021



周りにママのお世話やサポートをしてくれる家族や友人はいますか？

Você tem família ou amigos ao seu redor que possa te ajudar e dar suporte?

022



お仕事は何をしていますか？

O que você faz?

023



健診はこれから毎月あります。予定日が近づいてきたら毎週になります。必ずきてください。

A partir de agora os exames pré-natais serão mensais. Conforme a data do parto se aproximar os exames serão semanais. Por favor compareça.

024



通訳やサポートが必要なときはここに連絡してみてください。

Se você precisar de um intérprete ou assistência, entre em contato aqui.

MEMO

2回目以降①

A partir da segunda consulta①

026



経膈超音波検査をします。

Vamos fazer o exame ultrassom transvaginal.

027



下着をとって診察台に座ってください。

Tire a peça íntima e em seguida sente-se na cadeira de exame.

028



子宮頸がん検査をします。

Faremos o exame de câncer cervical.(exame papanicolau)

029

性器の感染症の検査をします。

Faremos um exame de infecções genitais.

MEMO

2回目以降②

A partir da segunda consulta②

031



経腹超音波検査をします。横になってください。

Faremos a ecografia. Por favor, deite-se.

032



赤ちゃんはここにいます。ここが(足、手、お腹、お尻、顔)です。

O bebê está aqui. Aqui está (a perna/ a mão/ a barriga/ o bumbum/ o rosto).

033

赤ちゃんは今約〇グラムです

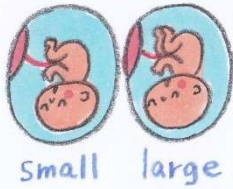
O bebê tem cerca de __ gramas agora.

MEMO

2回目以降③

A partir da segunda consulta③

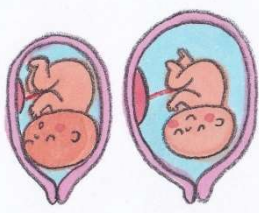
036



赤ちゃんの大きさは、週数相当です／大きめです／
小さめです。

O desenvolvimento do bebê é de acordo com as
semanas de gestação(grande/pequeno).

037



羊水の量が多いです／少ないです

Líquido amniótico é muito/ pouco.

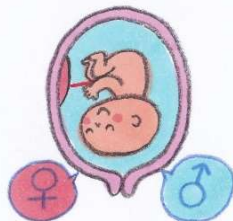
038



赤ちゃんの性別を知りたいですか？

Gostaria de saber o sexo do bebê?

039



(男の子です・女の子です・当院では性別は生まれ
るまでお伝えしません)

É um menino/ É uma menina. Neste hospital, não
informamos o sexo do bebê até o nascimento.

040



赤ちゃんが逆子です。

O bebê está em posição pélvica.(o bebê está sentando)

MEMO

2回目以降④

A partir da segunda consulta④

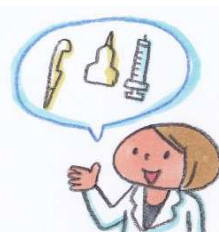
041



赤ちゃんに異常が疑われます。

É um menino/ É uma menina. Neste hospital, não informamos o sexo do bebê até o nascimento.

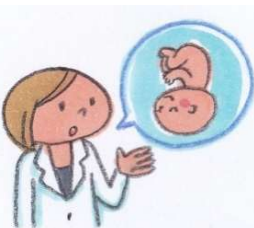
042



赤ちゃんの検査をします。

Vamos examinar o bebê.

043



赤ちゃんの状態を詳しく説明します。

Explicaremos detalhadamente o estado do seu bebê.

044



血液検査をします。

Faremos exame de sangue.

045

(血液型、血算、血糖、感染症、血液凝固検査など)

(tipo sanguíneo/ hemograma/ glicose/ doença infecciosa/ teste de coagulação sanguínea/ etc.)

MEMO

2回目以降⑤

A partir da segunda consulta⑤

046



腹囲、子宮底長を測ります。

Mediremos a circunferência abdominal e o tamanho da altura uterina.

047



胎児心拍数モニタリングをします。30分くらいかかります。

Monitoramento da frequência cardíaca fetal. Levará cerca de 30 minutos.

048



(赤ちゃんは元気です／もう少しモニタリングを続けます)

O bebê está bem / continuaremos o monitoramento por mais um tempo)

049

異常はありませんでした／異常が見つかったので再検査します。

Não foram encontradas anormalidades. /
Encontramos anormalidades, então faremos novamente o exame.

050



大きな病院を紹介します。紹介状を持って行ってください。

A encaminharemos a um hospital maior. Por favor, leve esta carta de apresentação.

MEMO

2回目以降⑥

A partir da segunda consulta⑥

051



体重が増え過ぎています。食事に気をつけましょう。

Está ganhando muito peso. Por favor, cuide da sua alimentação.

052



血糖値が高めです。妊娠糖尿病の詳しい検査をします。

Tem um nível elevado de glicose. Será necessário um exame completo de diabetes gestacional.

053



歯科・内科・循環器科・内分泌科に行ってください。

Por favor, ir ao dentista/ clínico geral/ cardiologista e endocrinologista.

054



妊娠糖尿病です。栄養指導を受けてください。

Você está com diabetes gestacional. Tenha orientação nutricional.

055



毎日自分で血糖値を測ってください。機械はレンタルできます。針は自分で購入します。

Todos os dias, faça você mesma o teste do nível de glicose. Os medidores de glicose podem ser alugados. As agulhas devem ser compradas.

MEMO

2回目以降⑦

A partir da segunda consulta⑦

056



妊娠高血圧症の疑いがあります。

Suspeita de hipertensão(arterial) gestacional.

057



貧血があります。鉄剤を出しますので飲んでください。

Está com anemia. Receitaremos suplemento de ferro, por favor o tome.

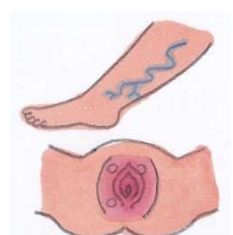
058



便秘はありますか?便秘の薬を出します。

Você tem constipação?/ Receitaremos um remédio para constipação.

059



静脈瘤ができています。治療が必要です。

Está com varizes. É necessário o tratamento.

060



つわりで栄養不足・脱水なので点滴をします。

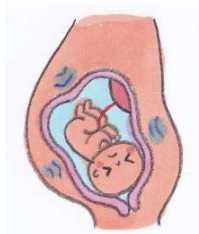
Devido ao enjôo, você está com desnutrição e desidratação, então daremos soro.

MEMO

2回目以降⑧

A partir da segunda consulta⑧

061



切迫早産です。

Parto prematuro.

062



(お腹の張り止めの薬を出します。自宅で安静に過ごして下さい。／管理入院が必要です。手続きの説明をします。)

Receitaremos um remédio para prevenir a contração. Por favor, descanse em casa./ Você precisará ser hospitalizada. Explicaremos o procedimento.)

063



肌の痒みは妊娠によるものです。産後は治ります。

Durante a gravidez é comum ter coceira na pele. Melhora após o parto.

064



痒み止めの薬を出します。

Receitaremos remédio para coceira.

065



妊娠中も飲める解熱剤・痛み止めを出します。

Receitaremos antipiréticos e analgésicos que podem ser tomados durante a gravidez.

MEMO

2回目以降⑨

A partir da segunda consulta⑨

066



内診して子宮口の状態(開き具合・柔らかさ・厚さ)と赤ちゃんの頭の下がり具合を確認します。

Faremos o exame pélvico(exame de toque vaginal) para verificar a condição do colo do útero (dilatação/ consistência/ espessura) e o quanto a cabeça do bebê desceu.

067

子宮口は(開いてきました/まだ開いてきていません・柔らかくなっています/まだ硬いです・薄くなってきています/まだ厚みがあります)

O colo do útero (está se dilatando /ainda não dilatou / está mais maleável/ ainda está duro/ está se afinando /ainda apresenta espessura)

068

赤ちゃんの頭は下がってきています。/まだ頭の位置は高いです。

A cabeça do bebê está descendo. / Cabeça ainda está muito alta.

069



まだしばらくは産まれないかもしれません/出産の日は近そうです。

Não nascerá logo/ o dia do nascimento parece estar próximo.

070



他に体調などで気になることはありますか？

Você tem alguma outra preocupação sobre seu estado físico?

事務手続き

Procedimento administrativo hospitalar

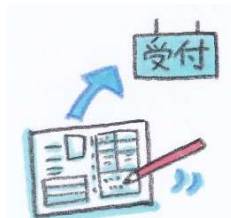
071



毎回、診察券、保険証、母子手帳と補助チケットを持ってきてください。

Por favor, traga sempre consigo o cartão hospitalar/ cartão do seguro de saúde/ caderneta materno-infantil e o tíquete de auxílio para gestantes.

072



補助チケットは名前と住所を書いて受付に出してください。

Por favor, escreva o seu nome e endereço no tíquete de auxílio e o entregue na recepção.

073



出産費用の預かり金〇〇円先にいただきます。

É necessário um depósito de 〇〇 ienes para as despesas de parto.

074

出産後の精算でこの金額は引かれます。

O valor do depósito será descontado do valor final.

075



出産一時金の手続きをします。書類を書いてください。

Faremos o procedimento para o subsídio de maternidade. Por favor, preencha o formulário.

出産に向けての準備①

Preparativos para o parto①

076



赤ちゃんの聴覚スクリーニング検査の同意書です。

Formulário de autorização para teste de triagem auditiva neo-natal.

077

〇〇〇〇円かかりますが、多くのお母さんが受けます。

O custo será de 〇〇〇〇yen. Muitas mães o fazem.

078



赤ちゃんの先天性代謝異常症等のスクリーニング検査の同意書です。無料で受けられます。

Formulário de autorização para testes de triagem neo-natal (teste do pezinho) para distúrbios metabólicos congênitos e outros em bebês. O exame é gratuito.

079



入院分娩に関わる同意書・承諾書です。

Formulário de autorização/consentimento para parto hospitalar.

080



ビタミンKシロップに関わる同意書・承諾書です。

Formulário de autorização / consentimento em relação ao xarope de vitamina K.

MEMO

出産に向けての準備②

Preparativos para o parto②

081



パートナーまたは保証人の人にサインをしてもらってください。

Necessário a assinatura do seu parceiro ou fiador.

082



自宅で書いてきてください。

Por favor, escreva na sua casa.

083



入院時に準備してもらうもののリストです。

Lista de itens necessários para a internação.

084



入院中の過ごし方はこちらです。

Durante a internação

085



助産師と出産についての話をします。

A parteira falará sobre e o parto.

MEMO

出産に向けての準備③

Preparativos para o parto③

086



出産についての希望書(バースプラン)はこちらです。

Ver aqui sobre o plano de parto.

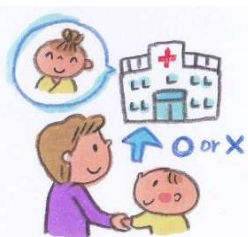
087



立ち会いはできます・できません。
(パートナー・上の子・実母・他)

(Possível/ não será possível) estar presente na hora do parto. (companheiro, filho mais velho, mãe, etc.)

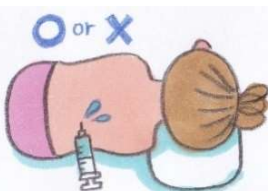
088



入院中の面会はできます・できません。
(パートナー・上の子・両親・他)

Visita durante a internação (possível/ não será possível). (Parceiro, filho mais velho, pais, etc.)

089



当院では無痛分娩できます・できません。

Em nosso hospital, você poderá/ não poderá ter parto sem dor.

090



陣痛が(○分おきにきた時、出血をした時、破水した時)はすぐに病院に電話してください。

Ligue para o hospital imediatamente se tiver contração (de__ em__ minutos/ sangramento/ rompimento da bolsa).

MEMO

出産に向けての準備④

Preparativos para o parto④

091



陣痛タクシーを登録すると便利です。

É conveniente se registrar no táxi para gestantes.

092



病院に来るときはお伝えした荷物を全部持って来て
ください。

Quando vier ao hospital, por favor, traga todos os
itens que foram indicados.

MEMO

MEMO

MEMO

MEMO



日本にいる 外国人ママの お産と産後のサポート
Provide support for foreign women during
maternity, post-natal and while raising children

NPO法人Mother's Tree Japan

